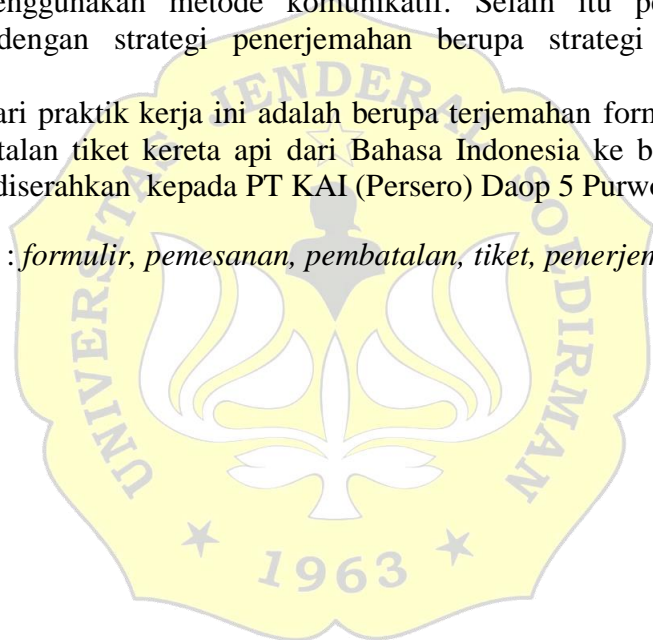


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Formulir Pemesanan dan Pembatalan Tiket Kereta Api ke dalam Bahasa Mandarin Di Kantor PT KAI (Persero) DAOP 5 Purwokerto”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan selama tiga bulan, yaitu dari tanggal 1 Februari sampai 30 April 2021 di Kantor PT KAI (Persero) DAOP 5 Purwokerto. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah menerjemahkan formulir pemesanan dan pembatalan tiket kereta api di Kantor PT Kereta Api Indonesia (Persero) Daerah Operasi 5 Purwokerto ke dalam bahasa Mandarin. Pada pengumpulan data, penulis menggunakan tiga metode, yaitu metode observasi, studi pustaka dan jelajah internet. Sementara itu, dalam proses penerjemahan formulir, penulis melalui empat tahap proses penerjemahan, yaitu tahap analisis, transfer padanan, restrukturisasi, serta evaluasi dan revisi. Pada saat menerjemahkan formulir, penulis menggunakan metode komunikatif. Selain itu penerjemah juga didukung dengan strategi penerjemahan berupa strategi struktural dan semantik.

Hasil dari praktik kerja ini adalah berupa terjemahan formulir pemesanan dan pembatalan tiket kereta api dari Bahasa Indonesia ke bahasa Mandarin yang telah diserahkan kepada PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto.

Kata Kunci : *formulir, pemesanan, pembatalan, tiket, penerjemahan*



ZHAIYAO

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Formulir Pemesanan Dan Pembatalan Tiket Kereta Api ke dalam Bahasa Mandarin Di Kantor PT KAI (Persero) DAOP 5 Purwokerto”。实习的时间是三个月，从2021年2月1日至2021年4月30日，在印尼国营铁路公司5区普禾格多(PT Kereta Api Indonesia (Persero) DAOP 5 Purwokerto)进行的。实习的目的是把火车票预订表和火车票取消表从印尼语翻译成汉语。作者使用了三种收集资料的方法，是观察法，图书研究法，和浏览互联网法。作者在翻译时通过四个阶段就是分析阶段，对应词效转移阶段，调整阶段，和评估与修订阶段。在翻译的过程当中作者使用交际翻译方式。此外，作者还使用结构和语义策略的形式做为翻译的补充方法。这项实习的结果是，作者已成功把火车票预订表和火车票取消表翻译成汉语，而已经被印尼国营铁路公司5区普禾格多接受。

关键字：表格，订购，取消，票证，翻译

